
МЕЖДУНАРОДНЫЙ
АКАДЕМИК
научный журнал



 **АКАДЕМИК**

МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ



Г.КАРАГАНДА
www.academic-journal.kz



“Международный научный журнал АКАДЕМИК”

№ 1 (101), часть 1, 2021 г.

Март, 2021 г.

Караганда

2021 г.

К вопросу о средствах выразительности в рассказе О. Уайльда “The Devoted Friend”

*Бакубаева Г.Е.
магистрант специальности 7М02312
Переводческое дело Кокшетауского университета
имени Абая Мырзахметова*

*Научный руководитель - Жумагулова Н.С.,
кандидат педагогических наук,
заведующая кафедрой иностранных языков
и переводческого дела
Кокшетауского университета
имени Абая Мырзахметова*

Автор художественного произведения использует различные языковые средства для того, чтобы ярче, четче и яснее донести свой замысел читателям. Это могут быть образные средства языка, которые помогают писателю создать ту или иную атмосферу, например, атмосферу напряженности, печали, страдания, любви, ненависти, восторга и т.д.

В лингвистике очень часто пользуются такими терминами как выразительные, экспрессивные средства языка, стилистические средства, стилистические приемы, тропы, фигуры речи и т.д. Эти термины иногда употребляются синонимически, иногда же в них вкладывается различное содержание. Изучением таких средств занимается стилистика. А.Н. Гвоздев считает, что «стиль носит прикладной характер, обучает языковому мастерству, развивает осознанное отношение к языку» [1].

В начале повествования автор вводит читателя в то временное пространство, о котором будет идти речь в произведении: в эпоху, время года, время суток. Обычно это описание природы, интерьера, одежды или места, где происходит действие. Такие средства выразительности языка называются стилистическими приемами или фигурами речи. Широко употребительны такие стилистические приемы, как метафора, метонимия, эпитет, сравнение и другие. Стилистические приемы могут употребляться на уровне фонетики (аллитерация, оноματοпепя), на лексическом уровне (антитеза, сравнение, метафора и др.), на синтаксическом уровне (параллельные конструкции, обратный порядок слов).

Существует множество классификаций стилистических приемов разных авторов. Так, например, В.А. Кухаренко выделяет следующие основные группы стилистических приемов:

1) лексические стилистические приемы: метафора, персонификация, метонимия, ирония, гипербола, эпитет, зевгма, каламбур;

2) синтаксические стилистические приемы: инверсия, риторический вопрос эллипс, неизвестность, повторы, параллельные конструкции, полисиндетон, многократное объединение, асиндетон;

3) лексико-синтаксические стилистические приемы: антитезис, литота, сравнение, перифраз, градация;

4) графические и фонетические стилистические приемы: курсив, подчеркивание, орфографические ошибки, заглавные буквы, цитаты, аллитерация, ассонанс, звукоподражание, рифма, ритм [2].

В данной статье мы исследуем особенности употребления средств выразительности в произведении О. Уайльда «The Devoted Friend». В этом рассказе тема эгоизма, пронизывает все произведение. Эгоизм противопоставляется таким высоким и добродетельным качествам человека, как дружба, преданность и доверие. Уже в самом зачине читатель понимает, о чем рассказ:

- *Ah! I know nothing about the feelings of parents» said the Water-rat; «I am not a family man. In fact, I have never been married, and I never intend to be. Love is all very well in its way, but friendship is much higher. Indeed, I know of nothing in the world that is either nobler or rarer than a devoted friendship.*

Эгоистичность водяной крысы подчеркивается повторением личного местоимения «я»:

- *I am not a family man. I have never been married, and I never intend to be. Indeed, I know of nothing in the world that is either nobler or rarer than a devoted friendship.*

В своем рассказе Оскар Уайльд прибегает к использованию разных видов повтора. В следующем примере используется так называемый «catch repetition», когда последнее слово предыдущей фразы повторяется в начале следующей фразы: *He worked there all day long, till sunset, and at sunset the Miller came to see how he was getting on.*

В нижеследующем примере автором использован стилистический прием – сравнение (simile). Утята сравниваются здесь с канарейками для того, чтобы подчеркнуть, насколько они малы и то, что их было много – *looking just like a lot of yellow canaries: One morning the old Water-rat put his head out of his hole. He had bright beady eyes and stiff grey whiskers, and his tail was like a long bit of black india-rubber. The little ducks were swimming about in the pond, looking just like a lot of yellow canaries, and their mother, who was pure white with real red legs, was trying to teach them how to stand on their heads in the water.*

Вместе с тем, описание утят придает спокойную ноту повествованию, ничто не предвещает трагического конца.

Далее следует описание прекрасного маленького сада нашего героя:

- *He lived in a tiny cottage all by himself, and every day he worked in his garden. In all the country-side there was no garden so lovely as his. Sweet-William grew there, and Gilly-flowers, and Shepherds'-purses, and Fair-maids of France. There were damask Roses, and yellow Roses, lilac Crocuses, and gold, purple Violets*

and white Columbine and Ladysmock, Marjoram and Wild Basil, the Cowslip and the Flower-de-luce, the Daffodil and the Clove-Pink bloomed or blossomed in their proper order as the months went by, one flower taking another flower's place, so that there were always beautiful things to look at, and pleasant odours to smell.

О. Уайльд противопоставляет *a tiny cottage* – крошечный домик Ганса его саду, тоже крошечному, но *lovely*, в котором росли самые прекрасные цветы, сменяя друг друга все лето: *yellow Roses, lilac Crocuses, gold, purple Violets, white Columbine* и т.д. У читателя пробуждается воображение, и он не только представляет себе эти прекрасные цветы, но и чувствует их волшебный запах.

В этом отрывке автор использует синтаксический прием полисиндетон (повторное употребление союза *-and-*). Фонетическим средством выразительности здесь является – аллитерация (повторение звука – *bloomed or blossomed*). Писатель называет цветы, сопровождая перечисление словами *beautiful, pleasant, odours, smell, lovely*. О. Уайльд создает прекрасную картину цветущего ухоженного сада, где каждый цветок находится на своем месте, их названия не случайно написаны прописными буквами, автор подсказывает таким образом искушенному читателю, как дороги они хозяину и характеризуют его самого, в первую очередь. Читатель понимает, что для него сад является смыслом жизни. О. Уайльд часто использует олицетворение и наделяет цветы душой, чувствами. Так, например, Гансу иногда кажется, что его дорогие, любимые дети, т.е. цветы, обижаются на него, потому что он уделяет им из-за своего лучшего друга мало времени:

- Little Hans was very much distressed at times, as he was afraid his flowers would think he had forgotten them, but he consoled himself by the reflection that the Miller was his best friend.

В следующем отрывке О. Уайльд мастерски использует иронию. Во-первых, автор вводит эмфатическую конструкцию *-so...that-* с обратным порядком слов для усиления *-so devoted was the rich Miller to little Hans, that ...* Использование антитезы *-big\ -little* также дополняет описание преданного друга. И, наконец, в последнем предложении отрывка использованы синтаксические приемы: параллельные конструкции с герундием *-leaning over the wall, -plucking a large nosegay, -filling his pockets*; повторение союза *-or-*. Каким жадным был богач Миллер:

- Little Hans had a great many friends, but the most devoted friend of all was big Hugh the Miller. Indeed, so devoted was the rich Miller to little Hans, that he would never go by his garden without leaning over the wall and plucking a large nosegay, or a handful of sweet herbs, or filling his pockets with plums and cherries if it was the fruit season.

Через весь рассказ красной нитью проходит противопоставление – антитеза. Антитеза используется О. Уайльдом не только на уровне предложения, но и при характеристике персонажей:

-So little Hans worked away in his garden. During the spring, the summer, and the autumn he was very happy, but when the winter came, and he had no fruit or flowers to bring to the market, he suffered a brood deal from cold and hunger and

often had to go to bed without any supper but a few dried pears or some hard nuts. In the winter, also, he was extremely lonely, as the Miller never came to see him then.

Прекрасный пример антитезы в словах жены мельника:

- You are certainly very thoughtful about others!» answered the Wife, as she sat in her comfortable armchair by the big pinewood tire; very thoughtful indeed. It is quite a treat to hear you talk about friendship. I am sure the clergyman himself could not say such beautiful things as you do, though he does live in a three-storied house and wear a gold ring on his little finger.

«How well you talk!», said the Miller's Wife, pouring herself out a large glass of warm ale; «really I feel quite drowsy. It is just like being in church».

Выразительные средства языка включают не только стилистические приемы, но и другие языковые средства. Так, например, О. Уайльд часто обращается в данном рассказе к восклицательным предложениям, что придает особый накал страстей:

-A plank of wood! said the Miller; «why, that is just what I want for the roof of my barn. There is a very large hole in it, and the corn will all get damp if I don't stop it up. How lucky you mentioned it! It is quite remarkable how one good action always breeds another.

Еще одним средством выразительности в рассказе является использование фразеологических единиц, пословиц, поговорок, как в следующем примере: *It is quite remarkable how one good action always breeds another.*

Прием персонификации используется автором в самом начале повествования в диалоге водяной крысы и уточки:

-«What disobedient children! cried the old Water-rat; «they really deserve to be drowned.

-«Nothing of the kind» answered the Duck, «everyone must make a beginning, and parents cannot be too patient».

В следующем примере примечательно ироничное комическое употребление игры слов (pun): *Besides, if Hans came here, he might ask me to let him have some flour on credit, and that I could not do. Flour is one thing, and friendship is another, and they should not be confused. Why, the words are spelt differently, and mean quite different things. Everybody can see that»* (имеются в виду flour - мука и flower - цветок).

Умело и мастерски достигает автор и драматичности событий. В предлагаемом отрывке отмечаем использование стилистического приема градации, когда постепенно идет нарастание, в данном случае, тяжести и усталости и в конце происходит развязка (climax), то есть наивысший пик градации: *«It was a very hot day, and the road was terribly dusty, and before Hans had reached the sixth milestone, he was so tired that he had to sit down and rest. However, he went on bravely, and at last he reached the market. After he had waited there some time, he sold the sack of flour for a very good price, and then he returned home at once, for he was afraid that if he stopped too late, he might meet some robbers on the way. «It has certainly been a hard day», said little Hans to himself as*

he was going to bed, «but I am glad I did not refuse the Miller, for he is my best friend, and, besides, he is going to give me his wheelbarrow». «Early the next morning the Miller came down to get the money for his sack of flour, but little Hans was so tired that he was still in bed.

В результате лингвистического анализа стилистических приемов, использованных О. Уайльдом в рассказе «The Devoted Friend», мы считаем, что автору удалось донести до читателя свой замысел, свою идею о дружбе и верных друзьях. Современный читатель переживает каждую встречу богатого мельника с маленьким Гансом, удивляется его наивности и ненасытности мельника, сомневается в необходимости продолжения такой дружбы уже с первых прочитанных эпизодов. Читатель уже давно понял цену дружбы и удивляется, почему маленький Ганс не может отказать богатому и наглому мельнику. Живое участие читателя в событиях, описанных О. Уайльдом, показывает силу слова О. Уайльда, великолепный язык, понятный каждому новому поколению читателей.

Литература:

1. Гвоздев А. И. Очерки по стилистике русского языка. - М., Изд-во Акад. Пед. наук РСФСР, 1952. - 169 с.
2. Кухаренко В.А. Лингвистическое исследование английской художественной речи: учебное пособие/В.А. Кухаренко. - Одесса, 1973. - 60 с.
3. [Short Stories: The Devoted Friend by Oscar Wilde \(eastoftheweb.com\)](http://eastoftheweb.com)

“Международный научный журнал АКАДЕМИК”

№ 1 (101), часть 1, 2021 г.

Март, 2021 г.

**В авторской редакции
мнение авторов может не совпадать с позицией редакции**

Международный научный журнал "Академик". Юридический адрес:
M02E6B9, Республика Казахстан, г.Караганда, ул. Университетская 21

E-mail: info@academic-journal.kz